

Т. Грушевич

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ
В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В переводе сокращений, которые встречаются в официально-деловых текстах, специалист прибегает к разным приемам, которые рассмотрим далее.

1. **Транслитерация** является передачей с помощью средств переводящего языка графического состава слова языка оригинала, а **транскрипция** является передачей звуковой формы буквами языка перевода, например: *WTO (World Trade Organization)* ‘ВТО (Всемирная торговая организация)’, *UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development)* ‘ЮНКТАД (Конференция ООН по торговле и развитию)’, *CIF (cost, insurance, freight)* ‘СИФ’.

2. **Создание нового слова** применяется в том случае, если транскрипция (или транслитерация) в силу определенных обстоятельств невозможна или нежелательна, например: *As a member of New York Film Critics Online (NYFCO)*... ‘...как члена организации «Нью-йоркских онлайн-кинокритиков» (NYFCO)’, *E-book* ‘электронная книга’.

3. **Приближенный перевод** – это способ транскодирования, который заключается в нахождении ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы оригинального языка, которое не имеет в языке перевода каких бы то ни было соответствий, например: *p. m.* ‘после полудня’, *a.m.* ‘до полудня’.

4. **Контекстуальный перевод** по своему принципу похож на приближенный перевод и противопоставляется словарному, так как переводимое слово при применении данного приема может обладать соответствиями, отличающимися от приведенных эквивалентов в словаре. В этом случае переводчик ориентируется на контекст.

5. **Трансформационный перевод** выполняется, когда специалисту необходимо прибегнуть к полной перестройке синтаксической структуры определенного предложения, к различным лексическим заменам с полным изменением значения оригинального слова или же к обоим действиям одновременно. Часто такой прием применяется при работе с безэквивалентной лексикой, но не является популярным при передаче соответствий сокращений с английского языка на русский.

6. **Описательный перевод** как способ передачи аббревиации заключен в раскрытии значения лексемы с помощью развернутых словосочетаний, которые раскрывают значительные признаки явления, обозначаемого этой единицей, например: *B&B (Bed and Breakfast)* ‘услуги гостиницы, включающие ночлег и завтрак’.